

На правах рукописи

Цзян Шань

**Мультимодальные средства речевого этикета в различных модусах
русской и китайской коммуникации**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2024

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель: **Чулкина Нина Леонидовна**, доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты:

Беляков Михаил Васильевич, доктор филологических наук (5.9.8.), доцент, доцент кафедры русского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации».

Хабаров Артём Александрович, доктор филологических наук (5.9.8.), заместитель начальника кафедры языков и культуры народов СНГ и России ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации.

Дугалич Наталья Михайловна, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Медицинского института ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Защита состоится 16 февраля 2024 г. в 10 часов 30 минут на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 в РУДН по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечной центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В последние десятилетия мультимодальная коммуникация, в том числе в сопоставительном аспекте, стала объектом пристального внимания лингвистов. Мультимодальность – это направление в теории коммуникации и социальной семиотике, которое рассматривает процесс коммуникации как набор текстовых, звуковых, пространственных и визуальных средств или режимов для создания сообщения. Речевой этикет, понимаемый как внешнее воплощение концепции мультимодальности, представляет собой правила и принципы регулирования эффективного общения, установления и поддержания контакта с собеседником в выбранном модусе коммуникации. Под модусом коммуникации понимается способ кодирования информации различными семиотическими средствами (вербальными, визуальными, жестовыми, просодическими и др.) в рамках единого коммуникативного акта. Коммуникация, являющаяся мультимодальной по своей природе, не сводится к одной символической системе, а представляет собой особую форму симбиотического взаимодействия. Коммуникативный процесс находится в сложной системе взаимодействия различных знаков, информация передается и принимается через различные каналы, которые способны одновременно генерировать смысл и взаимодействовать.

Актуальность исследования мультимодальных средств речевого этикета в различных модусах русской и китайской коммуникации многогранна. Прежде всего, она определяется расширением сферы коммуникации между Россией и Китаем. Будучи странами с различными культурными традициями и социальными обычаями, русские и китайцы используют средства с разными модальностями в определенных ситуациях для достижения своих коммуникативных целей. В связи с этим важно рассмотреть сходства и различия применения мультимодальных этикетных формул русскими и китайцами для использования этих знаний в практической коммуникации между двумя странами, для повышения её эффективности. Кроме того, мультимодальность в настоящее время является одним из наиболее актуальных направлений

лингвистики. Мультимодальный подход дает несколько иное понимание поведения коммуникации, когда язык не ограничивается только его устной или письменной формой, но распространяется на использование знаков других семиотических систем.

Гипотеза исследования состоит в том, что с помощью вербального этикета не всегда возможно полностью передать вежливые намерения говорящего: необходим учет дополнительных параметров, таких как просодия и кинесика, сопровождающих вербальные высказывания. В русской и китайской лингвокультурах мультимодальные средства речевого этикета демонстрируют национальные особенности, изучение которых обеспечивает эффективность межкультурного диалога.

Цель исследования состоит в том, чтобы представить комплексное описание сходств и различий в использовании вербальных и невербальных средств функционирования речевого этикета в различных модусах русской и китайской коммуникации.

Для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**:

- определить характеристики речевого этикета в политической и обиходно-бытовой коммуникации;
- сопоставить русские и китайские вербальные средства речевого этикета обращения, приветствия и прощания в политической и обиходно-бытовой коммуникации;
- проанализировать универсальные и национально-специфические вербальные и невербальные средства речевого этикета в русской и китайской лингвокультурах;
- выявить функции кинетических и просодических средств при исполнении речевого этикета в выбранных видах, ситуациях и жанрах коммуникации двух лингвокультур, в том числе с помощью специальных компьютерных программ Elan и Praat;
- описать взаимодействие вербальных и невербальных средств русского и китайского речевого этикета в политической и обиходно-бытовой

коммуникации.

Объектом исследования в диссертационной работе являются речевой этикет, практикуемый в русской и китайской лингвокультурах.

Предметом исследования являются вербальные, просодические, кинетические средства речевого этикета обращения, приветствия, прощания в русской и китайской политической и обиходно-бытовой коммуникации.

Материал исследования: для получения относительно полной типологии автором отобрано в общей сложности более 500 видео- и аудио-фрагментов в политической коммуникации новостей, опубликованных на официальных российских сайтах «Президент России» и «Правительство России» и на китайских сайтах «Синхуа», «Правительство КНР», «Министерство иностранных дел КНР», «Новости» в 2022 году, и перечислены проявленные вербальные и невербальные средства обращения, приветствия и прощания в таких базовых типах политической коммуникации, как пресс-конференция, церемония, прямая линия, встреча, заседание, переговоры, праздничное обращение, встречи с представителями сообществ, выступления и т. д. Более 200 видео- и аудиофрагментов выбрано из русских и китайских литературных произведений, Национального корпуса русского языка, российского телесериала «Как я стал русским», китайского сериала «Маленькое воссоединение» и китайских культурных телепрограмм «Голос» и «Китай в классике» для анализа речевого этикета в обиходно-бытовой коммуникации. В общей сложности было проанализировано более 500 видео- и аудиофрагментов, иллюстрирующих использование речевого этикета в политической и обиходно-бытовой коммуникации общей продолжительностью около 7 часов.

Степень разработанности темы:

По нашим наблюдениям, сегодня не существует специальных научных исследований, в которых было бы проведено комплексное составление русских и китайских мультимодальных средств речевого этикета. Тем не менее, проблема изучения речевого этикета получает освещение в ряде лингвистических работ. В частности, Н. И. Формановская (1968, 1978, 1982,

1987, 1988, 1989, 1992, 1993, 2001, 2002, 2007) уделяла особое внимание теоретическому осмыслению речевого этикета, рассмотрению единиц речевого этикета и сопоставительному анализу речевого этикета в разных языках и культурах. Работы А. А. Акишиной (1968, 1978, 1983) посвящены описанию единиц речевого этикета и условий их использования на примере конкретных видов коммуникативной деятельности. И. А. Стернин (1996, 2012) и В. Е. Гольдин (1983) изучают русский речевой этикет с точки зрения коммуникативной культуры, цель их исследования – попытка выявить эффективные способы управления коммуникативной деятельностью людей. Т.В. Ларина утверждает, что понятие «не/вежливости» шире понятия «речевого этикет» и первое привлекает в последние годы широкое внимание исследователей во всем мире. Так, изучению этой категории посвящён специальный номер журнала «Russian Journal of Linguistics».¹ В трудах русских ученых, А. А. Кибрика (2010, 2018), Г. Е. Крейдлина (2014), и европейских ученых, G. Kress, T. Van Leeuwen (2011, 2012, 2016), и китайских ученых Гу Юэгуо (2002, 2013, 2017), Хуан Лихэ (2018), Чжан Дэлу (2016) исследуются теоретические и прикладные проблемы мультимодальности. А. П. Чудинов (2009) выдвинул ядерные типы и характеристики политической коммуникации; в своей работе А. Н. Байкулова (2010) выделяет в бытовом общении такие разновидности, как семейное общение, общение родственников, дружеское общение и общение знакомых и незнакомых.

В соответствии с поставленной целью и задачами в работе использовались следующие **методы исследования**:

– метод лингвистического наблюдения и описания для анализа русского и китайского речевого этикета на основе видео- и аудиофрагментов в политической коммуникации;

– сравнительно-сопоставительный и прагматический методы для выявления различия и сходства русского и китайского речевого этикета;

– метод контент-анализа, который применялся для анализа невербальных

¹ М. Лохер, Т.В. Ларина Введение в исследование вежливости и невежливости в глобальном контексте // Russian Journal of Linguistics. – 2019. Том 23, № 4.– С. 873 – 903.

средств речевого этикета на основе программного обеспечения Praat и Elan.

Praat позволяет импортировать записанные аудио файлы и анализировать их. Спектральный, тоновый, формантный анализы и анализ интенсивности – вот четыре основных теста, которые смогут проводить; Elan – система для разметки мультимедийных данных, которая позволяет создавать слои разметки разных типов, определяемых пользователем. В Elan-е часто делают такие разметки, как жесты, мимика, направление взгляда для видео.

Научная новизна работы заключается, во-первых, в том, что впервые вербальные и невербальные средства речевого этикета рассматриваются как мультимодальные комплексы в сопоставительном аспекте; во-вторых, в том, что впервые осуществлен анализ мультимодальных средств в сопоставительном аспекте на материале комплекса этикетных действий, которые ранее рассматривались преимущественно на уровне письменного текста, в-третьих, в том, что впервые проведен анализ вербальных и невербальных средств речевого этикета на основе программного обеспечения Praat и Elan, позволяющих наглядно фиксировать все нюансы невербальных проявлений в коммуникации.

Теоретическая значимость исследования выражается в расширении исследования речевого этикета в коммуникации с точки зрения мультимодальности в сопоставительном аспекте, а также в возможности дальнейших исследований средств речевого этикета в аспекте их мультимодальности с помощью указанных компьютерных программ на другом языковом материале.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения результатов исследования при составлении учебных пособий для обучения русскому языку как иностранному и межкультурной коммуникации КНР и России.

Основные положения, выносимые на защиту

1. Политическая коммуникация характеризуется высокой степенью формальности общения, в котором речевой этикет является общепринятым закреплённым специальным протоколом, единым для международного

сообщества. В русской и китайской политической коммуникации существует множество полуустановленных вербальных средств речевого этикета; они имеют фиксированную форму, и коммуникантам нужно лишь изменить элементы, которые варьируются в зависимости от времени, места, содержания, мотивации, социального статуса и других условий коммуникации.

2. В обиходно-бытовой коммуникации русский и китайский речевой этикет существенно различается, особенно этикет обращения, например, в китайском языке термины родственного обращения разделены по кровнородственному отношению (прямые, побочные родственники по отцовской или материнской линии), и эти средства обращения используются в повседневном общении; в русском языке разделение терминов родства также очень подробно, однако большинство русских терминов родства не используются как обращения в повседневном общении.

3. В политической коммуникации наиболее частотными являются жесты-эмблемы, жесты-иллюстраторы и жесты-регуляторы. При этом наибольшую смысловую нагрузку несут жесты-эмблемы, такие как рукопожатие, кивок головой, махание рукой: они не только используются для приветствия и прощания, но и для выражения уважительного отношения к собеседнику. Жесты-иллюстраторы и жесты-регуляторы в политической коммуникации используются бессознательно и служат для сохранения связности высказывания, а также оформления речевого замысла.

4. Русская культура относится к контактными, поэтому жесты прикосновения в ситуациях приветствия и прощания широко используются в русском обиходно-бытовом общении, что нехарактерно для дистантной культуры Китая.

5. Кинетические средства представлены в основном жестами, мимикой, взглядом и регулированием межличностного пространства, которые дополняют, иллюстрируют, регулируют вербальные средства, а просодические средства представлены такими разновидностями, как мелодика, пауза, длительность голоса и смысловое ударение при выполнении речевого этикета в

коммуникации, они помогают выразить близость отношений и формируют стиль коммуникации в русском языке, а в китайском – обеспечивают сосредоточенность на содержании вежливого высказывания.

Степень достоверности результатов проведенного исследования определяется тем, что представленная в работе идея базируется на результатах анализа более 500 видео- и аудиофрагментов, общей продолжительностью около 7 часов а также материалов, извлеченных из языкового корпуса (НКРЯ) и литературных произведений, по теме политической и обиходно-бытовой коммуникации. Была использована методологическая и теоретическая база исследования, которую составили научные труды русских и китайских ученых по изучению речевого этикета, дискурс-анализа, мультимодальности, межкультурной коммуникации и социальной семиотики.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 6 научных публикациях, 2 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН», 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных Web of Science, 1 статья – в издании, входящем в систему научного цитирования ВАК.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав с выводами по каждой из них, заключения, списка использованной литературы (137 позиции). Полный объем работы составляет 198 страниц. Текст диссертации содержит 15 таблиц и 18 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении представлена общая характеристика работы: обоснована актуальность выбранной темы, сформулированы цель, задачи, объект и предмет исследования, основные положения, выносимые на защиту, описаны методы исследования, отражены его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, охарактеризована степень апробации результатов диссертации, определена структура и объем работы.

В первой главе «Основные понятия о речевом этикете в научной литературе России и Китая» содержатся 5 параграфов, в которых предложен обзор основных понятий речевого этикета, охарактеризованы его признаки, функции, рассмотрен феномен мультимодальности, а также специфика вербального, просодического и кинетического каналов в речевом этикете.

В разделе 1.1 «Общее понятие о речевом этикете. Речевой этикет, вежливость и вежливое высказывание» внимание уделено понятию речевого этикета, соотношению речевого этикета и вежливости, а также сущности речевого этикета в русской и китайской лингвокультуре. В России последовательно сохраняется исследовательский интерес к изучению речевого этикета. Н. И. Формановская стояла у истоков изучения речевого этикета и внесла большой вклад в исследование теоретического осмысления речевого этикета с точки зрения социолингвистики и коммуникативной лингвистики. А. А. Акишина специализируется на практических исследованиях, касающихся методики преподавания русского языка. И. А. Стернин и В. Е. Гольдин изучают русский речевой этикет с точки зрения коммуникативной культуры, цель их исследования – попытка выявить эффективные способы управления коммуникативной деятельностью людей. Говоря о соотношении речевого этикета и вежливости, Н. И. Формановская отмечает, что речевой этикет – это не то же самое, что вежливость², но эти два понятия пересекаются и взаимодействуют, вместе функционируют в речевом общении. Следует подчеркнуть, что в лингвистической теории нет единого мнения относительно соотношения понятий «вежливость/невежливость» и «речевой этикет». Русским термином *речевой этикет* и китайским термином *вежливое высказывание* обозначаются социально регулируемые парадигмы речи, которыми люди выражают вежливость. Ларина!

В разделе 1.2 «Признаки речевого этикета» выделены четыре признака речевого этикета.

² Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно–прагматический подход М.: Русский язык, 2002. – С. 186

1. *Стереотипный признак.* Речевой этикет – это формулы и стереотипы общения, которые закреплены высокой частотой повторения в общении.

2. *Национальный признак.* Каждый язык обладает своим запасом слов и выражений (тезаурусом), отражающим национальную специфику речевой вежливости.

3. *Социальный признак.* Социальный статус, роль в коммуникации, возраст и пол коммуникантов, формальность и неформальность ситуации, взаимодействие друг с другом в коммуникативном процессе – все это влияет на коммуникативное поведение людей и определяет социальные свойства речевого этикета и его единиц.

4. *Ситуативный признак.* Коммуниканту необходимо выразить вежливость по отношению к адресату с помощью средств речевого этикета, соответствующих текущей коммуникативной ситуации (например, времени и месту общения).

В разделе 1.3 «Функции речевого этикета» изучены функции речевого этикета, которые дают четкое понимание места и роли речевого этикета в общении. Н. И. Формановская различает четыре основных функции речевого этикета: контактоустанавливающую, регулирующую, эмоционально-модальную и функцию ориентации адресата. По мнению И. А. Стернина, речевой этикет выполняет также важную функцию профилактики конфликтов³. В рамках исследования речевого этикета китайскими лингвистами выделяются такие особые функции, как морально-этическая, утилитарная⁴, функция гармонизации и функция регуляции эмоций⁵. Изучение функций речевого этикета дает четкое понимание его роли в коммуникативной деятельности и того, как речевой этикет интегрирован в контекст речевого общения.

Раздел 1.4 «Компоненты коммуникативной ситуации. Ситуативность речевого этикета» посвящен описанию компонентов коммуникации, оказывающих существенное влияние на коммуникативный акт. Описаны

³ Стернин И. А. Русский речевой этикет. Учебное пособие. Воронеж, 1996. – 12 с.

⁴ Лю Цюаньхуа Исследование вежливого высказывания в современном китайском языке Издательство Чжэнчжоуского университета, 2011. – С 201 - 214

⁵ Сюэ Лишань Разговор о вежливых высказываниях Пекин.: Исследование иностранных языков, 1991. – С 27–33

компоненты коммуникации: «адресант – адресат – содержание – место – время – мотивация – цель», единство которых формирует коммуникативную ситуацию. Ситуативность является одной из важнейших особенностей речевого этикета: использование речевого этикета меняется в зависимости от ситуации.

Согласно И.А. Стернину⁶, существует множество различных факторов, которые говорящий учитывает при выборе речевого этикета – одним из важнейших является ситуация общения. По тематическому принципу исследователь выделяет политическую, научную, бытовую, религиозную, философскую, учебно-педагогическую, воспитательную коммуникативные ситуации. Сколько типов субъектов общения существует в обществе, столько и тематических видов общения можно выделить. Каждый из этих видов общения имеет свои особенности, правила, стратегии и тактики.

В соответствии с функционально-семантическими характеристиками единиц речевого этикета и ситуацией их употребления Н. И. Формановская разделяет единицы речевого этикета на различные тематические группы⁷. Наиболее типичными из них являются такие, как обращение, приветствие, знакомство, прощание, извинение, благодарность, поздравление, пожелание, соболезнование, сочувствие, приглашение, предложение, просьба, согласие, отказ, одобрение, комплимент и т. д.

В разделе 1.5 «Общее понятие о мультимодальности. Вербальный, просодический и кинетический каналы в речевом этикете» рассматривается появление и развитие термина *мультимодальность*, а также анализируется взаимодействие различных каналов в речевом этикете. В традиционной лингвистике язык рассматривается в устной форме (речь) или письменно (письмо). Мультимодальный подход дает несколько иное понимание поведения в коммуникации, когда язык не ограничивается только его устной или письменной формой, но распространяется на использование знаков других семиотических систем. Речевой этикет чаще всего рассматривается как

⁶ Стернин, И.А. Русский речевой этикет / И.А. Стернин. – Воронеж: ВОИПКРО, 1996. – 9 с.

⁷ Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты – 2-е изд. М.: Русский язык, 1987. – 11 с.

словесный акт проявления вежливости, но он сам передает значение вежливости, которое выходит за рамки вербального уровня и осуществляется через различные каналы, включая просодические и кинетические.

Вторая глава «Вербальные средства русского и китайского речевого этикета обращения, приветствия и прощания в политической коммуникации», состоящая из 4-х параграфов, содержит общую характеристику политической коммуникации и представляет сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения, приветствия и прощания в вербальном формате.

В разделе 2.1 «Общее понятие о политической коммуникации» выявлены существенные признаки политической коммуникации и ее разновидности. Политическая коммуникация осуществляется в общественно-политической сфере и отличается от других видов коммуникативной деятельности в сферах повседневной жизни, права, финансов, медицины, образования и религии по основным элементам – содержанию коммуникации, цели и мотивации коммуникации, субъектам коммуникации. Содержанием политической коммуникации является политическая информация, а субъектами – участники политической деятельности (политические деятели, общественность и СМИ).

А.П. Чудинов выделяет несколько ядерных типов политической коммуникации: «институциональную политическую коммуникацию, политическую коммуникацию в ходе публичных политических событий, политическую коммуникацию со СМИ или через СМИ»⁸.

В сфере институциональной политической коммуникации анализу подвергались внутривнутриполитические конференции, публичные выступления на внутривнутриполитических мероприятиях; в сфере публичной политической коммуникации анализировались международные конференции, форумы, саммиты; в сфере политической коммуникации в СМИ рассматривались сессии вопросов и ответов, правительственные пресс-конференции, регулярные

⁸ Чудинов А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие / Отв. ред. А.П. Чудинов / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 30 с.

пресс-конференции, плановые брифинги и т. д.

В разделе 2.2 «Сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения в политической коммуникации» проведено сравнение речевого этикета обращения в политической коммуникации. Обращение может применяться не только по отношению к единичному собеседнику, но и по отношению к множественному адресату – аудитории. В сфере политической коммуникации существуют две основные категории обращения в зависимости от количества адресатов: 1) обращение к индивиду, к которому относятся «обращение политика к гражданину», «обращение политика к политику» и «обращение гражданина к политику»; 2) обращение к аудитории, которое включает в себя «обращение к гражданам» и «обращение к членам политических институтов». Основное различие в обращении к индивиду в русской и китайской политической коммуникации заключается в том, что в России для обращения к индивиду в основном используется форма «имя + отчество», а в Китае «фамилия + титул» является вежливым способом обращения к индивиду. Обращение к аудитории в России и Китае имеет многие общие, например, *друзья, товарищи* часто используются при обращении к гражданам; *друзья, коллеги* часто используются при обращении к членам политических институтов.

В разделе 2.3 «Сопоставление русского и китайского речевого этикета приветствия в политической коммуникации» проведено сравнение речевого этикета приветствия в русской и китайской политической коммуникации. В российской и китайской политической коммуникации существует четыре основных типа приветствия: общепринятое приветствие, стилистически повышенные формулы приветствия, приветствие с эмоциональной окраской и косвенное приветствие. Общепринятое приветствие наиболее активно используется в политической коммуникации, и имеют следующие формы: *Здравствуйте; Добрый день/добрый вечер!*. Стилистически повышенные формулы приветствий занимают второе место по степени распространенности, их основными формулами являются следующие: *приветствую (вас всех),*

рад(-а) вас приветствовать, разрешите/позвольте вас приветствовать, хотел(-а) бы поприветствовать (кого), добро пожаловать! Глагол *приветствовать* может использоваться в сочетании с наречием *искренне* для демонстрации уважения и дружеского отношения к собеседнику. Приветствие с эмоциональной окраской может выражать радость, благодарность, поздравление, признательность и т. д. Косвенное приветствие – это приветствие, в котором говорящий передает адресату приветствие от третьего лица.

В разделе 2.4 «Сопоставление русского и китайского речевого этикета прощания в политической коммуникации» проведено сравнение речевого этикета прощания в русской и китайской политической коммуникации. Основные формулы прощания в русской и китайской политической коммуникации разделяются на общепринятые прощания, например, *до свидания*; прощания с желательными словами, например, *хочу пожелать вам успехов / всего хорошего / удачи...*; прощания с благодарностью, например, *благодарю вас за сегодняшнюю совместную работу*; прощания с поздравлением, например, *с праздником (вас)*. В китайской политической коммуникации прощание с уведомлением, например, *«на этом ... закончен»*, является сигналом об окончании коммуникативного действия часто используется на пресс-конференциях, брифингах и т.д.

Третья глава «Вербальные средства русского и китайского речевого этикета обращения, приветствия и прощания в обиходно-бытовой коммуникации» состоит из 4-х параграфов. В ней рассматривается общее понятие обиходно-бытовой коммуникации и осуществляется сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения, приветствия и прощания в вербальном формате.

В разделе 3.1 «Общее понятие об обиходно-бытовой коммуникации» основное внимание уделяется признакам обиходно-бытовой коммуникации, среди которых выделяются следующие:

- 1) спонтанность, сильная ситуативная зависимость;
- 2) преимущественно диалогичная форма коммуникации;

- 3) ярко выраженная субъективность;
- 4) использование мультиканальных средств в коммуникации;
- 5) нарушение логики и структурного оформления высказываний.

Обиходно-бытовая коммуникация является разновидностью неформального общения. Многие выражения в нем не имеют фиксированных требований или ориентиров, однако люди и на уровне бытового общения должны соблюдать принцип вежливости, так как она является основой коммуникации.

В разделе 3.2 «Сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения в обиходно-бытовой коммуникации» проводится сравнение таких разновидностей русского и китайского родственного и неродственного обращения (обращение по именам, обращение по титулам и профессиям, обращение к неродственникам с использованием терминов родства и общепринятое обращение). Наиболее существенное различие между русскими и китайскими родственными обращениями заключается в том, что в китайском языке существует подробное разделение терминов родства по обращению (прямые, побочные, родственники по отцовской или материнской линии) и эти обращения используются в повседневном общении; в русском языке разделение терминов родства также подробное, но в отличие от китайских, большинство русских терминов родства не используются как обращения в повседневном общении. Например, *в русском языке человек обращается к дяде, русские называют термином родства “дядя” или “дядя+имя”, а в китайском языке обращаются к дяде по следующим формам: 伯父 (бо фу) / 伯伯 (бо бо); 叔父 (шу фу) / 叔叔 (шу шу); 姑父 (гу фу); 舅父 (цзю фу) / 舅舅 (цзю цзю); 姨夫 (и фу) / 姨丈 (и чжан).*

Русские и китайские обращения по имени широко используются в повседневном общении, но различия в способах их образования и в культурном понимании имен привели к существенным различиям в их употреблении. В целом, русские обращения по имени относительно просты, в то время как

китайские очень богаты и сложны. Например: *Человека зовут 叶如果 (Е Жуго): 叶 (Е) – фамилия, 如果 (Жуго) – имя, при этом «叶如果 (Е Жуго)» – это само имя, а «叶 (Е)», «如果 (Жуго)», «果果 (Го го)», «小如果 (сяо Жуго)», «小果子 (сяо Гоцзы)», «叶主任 (заведующий Е, 主任: Чжу жэн – название титула «заведующий»)», «老叶 (лао Е)», «叶大头 (Е дагоу)», «叶叔叔 (дядя Е)» – это варианты формы имени этого человека. Социальные общепринятые обращения – это нейтральные термины, которые люди выбирают, когда не знают точного имени, профессии, титула и т. д., которые они должны использовать при общении с адресатом. Основное различие между русскими и китайскими обращениями к неродственникам с использованием терминов родства заключается в видах и способах заимствования родственных обращений, что в основном связано с большими различиями между русскими и китайскими терминами родства.*

Раздел 3.3 «Сопоставление русского и китайского речевого этикета приветствия в обиходно-бытовой коммуникации» посвящен сравнению русского и китайского речевого этикета приветствия. Приветствия в китайском и русском языках не имеют больших различий по способу выполнения своей коммуникативной и вежливой функции и являются вежливым выражением готовности к взаимодействию друг с другом. Существует два типа приветствия, которые активно используются в русской и китайской обиходно-бытовой коммуникации. Тематическое приветствие – это приветствие, выражающее мысли и чувства говорящего для начала коммуникации, обычно о жизни, работе, здоровье и т. д. Этот тип приветствия дает большой выбор для самовыражения, однако существует определенная регламентация в спектре предметов и тем, освещаемых разными национальностями. Например, в русском языке человек приветствует выражениями “Как дела?” “Как живешь?” а в Китае приветствуют выражениями “上哪儿去? (Шан на эр цюй, ты куда идешь?); 吃了没? (Чи лэ ма, ты пообедал (-а)?)” Нетематические приветствия: композиция этого типа приветствия относительно проста и фиксирована и в основном

представляет собой ряд формальных выражений, таких как *Здравствуй(те)!* *Привет!* *Доброе утро!* *Добрый день!* *Добрый вечер!* и т. д.

Раздел 3.4 «Сопоставление русского и китайского речевого этикета прощания в обиходно-бытовой коммуникации» посвящен сравнению русского и китайского речевого этикета прощания.

В русском языке человек ведет к окончанию общения, резюмируя содержание прощания одним из следующих способов:

1. Говорящий концентрируется на «прошедшем времени» и прощается с собеседником, выражая удовлетворение, благодарность или извинение. Например: *Хорошо мы здесь с вами **провели** время; Спасибо, что **согласились** встретиться со мной; Извините, что **слишком задержал** вас.*

2. Говорящий концентрируется на «настоящем времени» и обращается к собеседнику с просьбой о разрешении попрощаться или объяснением причины завершения коммуникации. Например: *Мне (нам) пора идти; Уже поздно, я должен идти (уходить).*

3. Говорящий концентрируется на «будущем времени» и прощается с собеседником с использованием следующих этикетных формул:

а) выражение ожидания увидеть друг друга снова после окончания коммуникации, например: *До скорой встречи!;*

б) выражение приглашения, например: *Приходи к нам ещё;*

в) выражение просьбы, например: *Пиши или передай привет жене (мужу, родителям)!;*

г). Выражение пожелания, например: *Спокойной ночи! Всего хорошего!*

В китайском языке средства прощания классифицированы на несколько типов в соответствии с формально-семантическими различиями.

1. Обычные прощальные средства. Прощальные слова употребляются напрямую без каких-либо вспомогательных слов. К обычным прощальным средствам относятся, например, *再见 (Цзай цзянь – до свидания)*

2. Просьба о прощании с объяснением причины. Это распространенная форма прощания в китайском языке, когда говорящий называет причину

прощания, объясняя его необходимость, чтобы получить разрешение адресата и разрядить атмосферу. Например, *我觉得冷, 先下去了, 明天见。* (Во цзюе дэ лэн, сянь ся цюй лэ, мин тянь цзянь. Мне холодно, поэтому я спущусь вниз. До завтра.)

3. Прощание с просьбой. При прощании говорящий поручает слушающему что-то сделать и выражает надежду, что просьба будет выполнена. Например, *我走了, 别忘了给我打电话。* (Во цзоу лэ, бе ван лэ гэй во да дянь хуа. Я пойду, не забудьте позвонить мне.)

4. Прощание с благодарностью. Это один из самых распространенных и практичных средств прощания, которое основано на выражении благодарности. Например, *谢谢你们的盛情款待。* (Се се ни мэнь де шэн цин куань дай. Спасибо за ваше гостеприимство.)

5. Прощание с извинением. Например, *对不起, 打扰了, 我该走了。* (Дуй бу ци, да жао лэ, во гай цзоу лэ. Извините за беспокойство, но мне пора уйти.)

6. Прощание с советом. Например, *休息吧, 我走了。* (сю си ба, во цзоу лэ. **Отдыхай, я пойду.**)

7. Прощание с пожеланием. Говорящий выражает добрые пожелания слушателю и искренне благословляет его. Например, *保重, 我走了。* (Бао чжун, во цзоу лэ. **Береги себя, я пойду.**)

Четвертая глава «Невербальные средства русского и китайского речевого этикета обращения, приветствия и прощания в политической и обиходно-бытовой коммуникации в сопоставительном аспекте» состоит из двух параграфов, в которых рассматриваются просодическая и кинетическая модальности в обиходно-бытовой коммуникации, а также осуществляется анализ модальностей в конкретных коммуникативных ситуациях с помощью программ Praat и Elna.

В разделе 4.1 «Разновидности невербальных средств речевого этикета в коммуникации» выявлены невербальные средства речевого этикета: кинетические, к которым относятся жест, поза, мимика, взгляд, межличностное

пространство, и просодические, в которые включаются интонация и ее составляющие: длительность голоса, мелодика, пауза и смысловое ударение.

Стоит отметить, что в условиях реальной коммуникации эти невербальные средства переплетаются, интегрируются и взаимодействуют, то есть их использование носит целостный характер, так как какое-либо средство в отдельности не может полностью выразить чувства или намерения говорящего.

В разделе 4.2 «Сопоставительный анализ кинетических и просодических средств при обращении, приветствии и прощании в русской и китайской политической коммуникации» проведен анализ невербальных средств и их функций в политической коммуникации с помощью программного обеспечения Praat и Elan, Praat и Elan, позволяющих точно фиксировать все тонкости совершаемых кинетических сигналов. Выявлены следующие виды жестов при приветствии и прощании: *жест-эмблема, жест-иллюстратор и жест-регулятор*. Среди них наиболее распространены жесты-эмблемы, которые имеют самостоятельное лексическое значение и содержат идею, которую говорящий хочет выразить, без привязки к коммуникативному контексту, такие, например, как: *рукопожатие* (см. Рисунок 1).

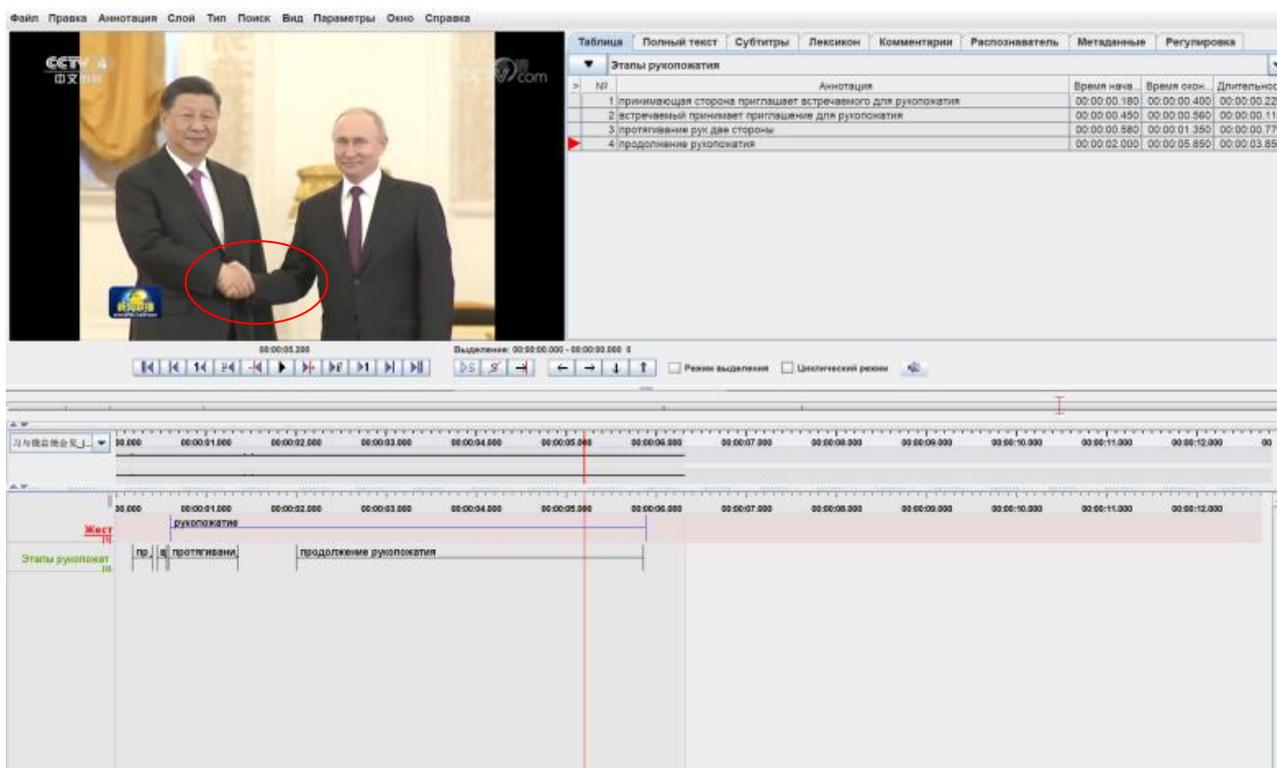


Рисунок 1. Жест-эмблема рукопожатие в политической коммуникации
«церемония приветствия Си Цзиньпина»

Жест-иллюстратор относится к сопровождающим жестам, которые люди совершают одновременно с речью. Например, президент Путин в своей приветственной речи на ежегодной пресс-конференции 23 декабря 2021 года говорит: «*По ходу нашей встречи постараюсь ответить на ваши вопросы*». Выражение *по ходу* сопровождается использованием жеста, обозначающего понятие «промежуток времени» (см. Рисунок 2).

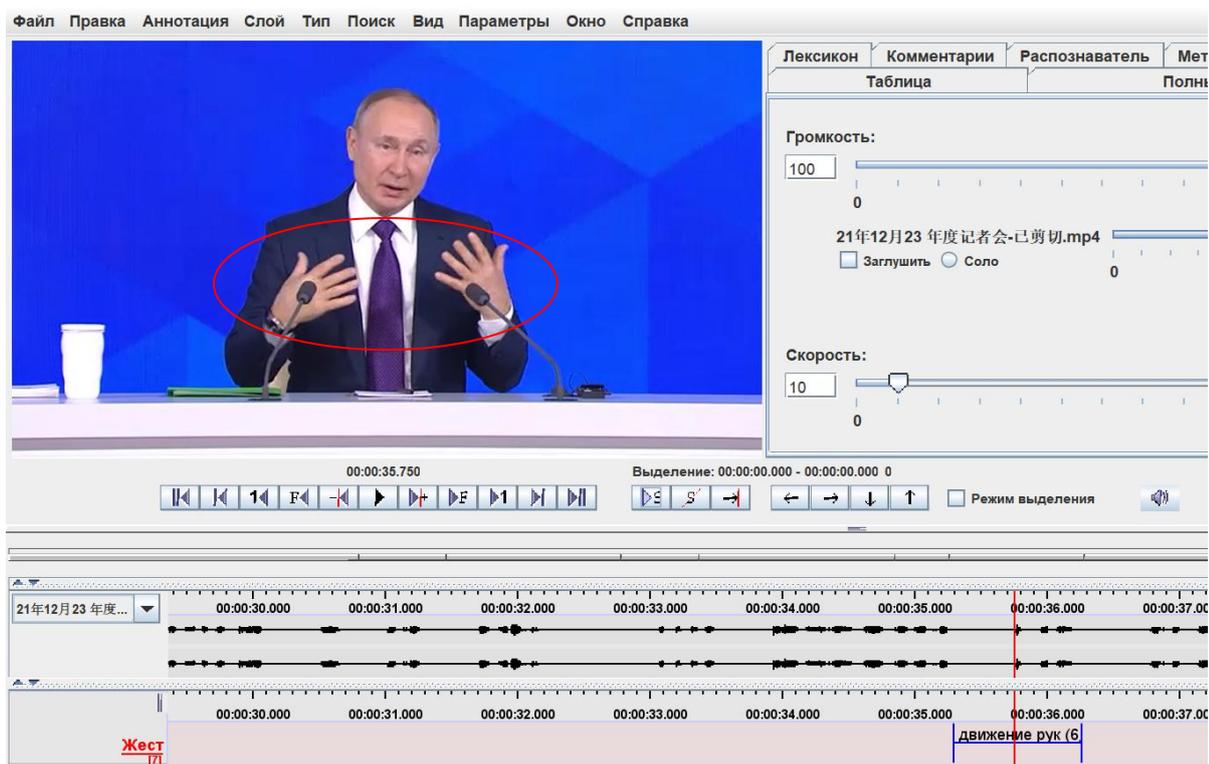


Рисунок 2. Жест-иллюстратор в политической коммуникации «ежегодной пресс-конференции 23 декабря 2021 года»

Жест-регулятор. Например, в ситуации «十三届全国人大五次会议记者会 (Ши сань цзе цюань го жэнь да у цы хуэй и цзи чжэ хуэй; пресс-конференция пятой сессии Всекитайского собрания народных представителей 13-го созыва КНР) » жест-регулятор не служит для выражения определенного лексического значения или эмоций, а является просто регулятивным жестом, который говорящий (премьер Ли Кэцян) делает во время паузы в своей речи. (см. Рисунок 3) для сохранения связности высказывания



Рисунок 3. Жест-регулятор в политической коммуникации «пресс-конференция пятой сессии Всекитайского собрания народных представителей 13-го созыва КНР»

Универсальной мимикой является улыбка, она выражает дружелюбие, открытость, расположенность к общению. Межличностное пространство в политической коммуникации является значимым и различается в зависимости от ситуации.

В разделе 4.3 «Сопоставительный анализ кинетических и просодических средств при обращении, приветствии и прощании в русской и китайской обиходно-бытовой коммуникации» проведен анализ невербальных средств и их функций в обиходно-бытовой коммуникации, а также сопоставительный анализ русских и китайских кинетических средств, используемых при приветствии и прощании, таких как рукопожатие, объятия, поцелуй, кивок головой, улыбка и взгляд, махание рукой, и просодических средств, таких как усечение, стяжение и удлинение голоса и смысловое ударение в приветствии и прощании.

В русской и китайской коммуникации при приветствии и прощании жесты рукопожатия и кивка головой являются общепринятыми, а в Китае для выражения глубокого уважения при рукопожатии используется поклон. Из-за

контактного характера русской культуры в русской обиходно-бытовой коммуникации часто используются такие кинетические средства, как поцелуй, объятие, а китайская культура дистантная, поэтому в Китае при приветствии и прощании часто используется махание рукой. В русской обиходно-бытовой коммуникации просодические средства помогают выразить близость отношений и формируют стиль коммуникации, а в китайской – обеспечивают сосредоточенность на содержании вежливого высказывания.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, которые позволяют выявить общие характеристики и отличительные черты речевого этикета обращения, приветствия и прощания в русской и китайской политической и обиходно-бытовой коммуникации. В русской и китайской политической коммуникации существует множество полуустановленных средств речевого этикета – они, как правило, имеют фиксированную форму. Наиболее существенное различие речевого этикета между русской и китайской обиходно-бытовой коммуникацией заключается в обращении. Существует две основные разновидности русского и китайского речевого этикета обращения: родственное обращение и неродственное обращение. В русской и китайском языках существует подробное разделение терминов родства. Но в отличие от китайских, большинство русских терминов родства не используются как обращения. Неродственное обращение включает в себя обращение по именам, обращение по титулам и профессиям, обращение к неродственникам с использованием терминов родства и общественное общепринятое обращение. Обращения по имени широко используются в русской и китайской обиходно-бытовой коммуникации, но различия в способах их образования и в культурном понимании имен привели к существенным различиям в их употреблении.

Перечислены выявленные в ходе сопоставительного анализа особенности взаимодействия вербальных и невербальных средств. Невербальные средства заменяют, дополняют и регулируют вербальные средства. Анализ собранного материала показал, что кинетические средства функционируют в нескольких

аспектах: жесты, мимика, взгляд, межличностное пространство, а просодические средства – длительность голоса, мелодика, пауза и смысловое ударение. В политической коммуникативной ситуации используются чаще всего жест-эмблема, жест-иллюстратор и жест-регулятор; среди них жесты-эмблемы, такие как рукопожатие, махание рукой, кивок головой, играют важную роль, выражая уважение, приветствие и прощание – они часто используются вместо слов или сопровождают слова. Жест-иллюстратор и жест-регулятор используются бессознательно и помогают усилить смысл или регулировать ритм высказывания. Мимика в политической коммуникации достаточно однообразна: универсальной мимикой является улыбка. Она выражает дружелюбие, открытость, расположенность к общению. Большое значение придаётся взгляду, формальный взгляд часто используется в политической коммуникации. Межличностное пространство в политической коммуникации является значимым и различается в зависимости от ситуации. Важно, что участники должны соблюдать требуемое расстояние с учетом ситуации, статуса и др. факторов. В русской и китайской обиходно-бытовой коммуникации кинетические средства, такие как поцелуй, объятие и кивок головы, махание рукой, рукопожатие часто сочетаются с вербальными средствами.

Просодические средства в русской и китайской политической коммуникации редко используются для выражения эмоции, пауза часто используется в политической коммуникации, особенно в Китае, это зависит от собственного стиля говорящего, который старается организовать свое высказывание так, чтобы оно стало более красивым и соответствовало ситуации. В русской обиходно-бытовой коммуникации просодические средства проявляются в виде продолжительности голоса: усечения, стяжения, удлинения гласных и повторения слов обращения и мелодики, помогают выразить близость отношений и формируют стиль коммуникации в русском языке, а в китайской обиходно-бытовой коммуникации смысловое ударение играет решающую роль при обращении и прощании, обеспечивает сосредоточенность на содержании вежливого высказывания.

Перспективы дальнейшего исследования видятся нам в более глубоком сопоставительном изучении невербальных средств речевого этикета и специфики их взаимодействия не только в политическом и обиходно-бытовом общении, но и в других типах коммуникации на материале русского и китайского языков.

Библиографический список включает 137 наименований.

Основное содержание диссертации отражено в следующих научных публикациях

I. В изданиях, индексируемых в базе данных Web of science

1. Цзян Шань. Характеристики и тенденция исследования мультимодального корпуса в Китае» // Вопросы истории. 2022. № 5–2. С. 281–287. (WoS. Идентификационный номер WOS:000807614700029)

II. В изданиях, рекомендованных Перечнем РУДН

2. Цзян Шань. Анализ различий русского и китайского речевого этикета в деловом банкете // Litera. 2022. №10. С 1–5. (БАК)

3. Цзян Шань, Чулкина Н. Л. Мультимодальный анализ этикета рукопожатия при приветственной церемонии государственного визита на основе программы ELAN // Litera. 2022. №11. С 95–101. (БАК)

III. В других изданиях

4. Цзян Шань. Исследование мультимодального дискурса в Китае // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 11–2. С. 150–154. DOI 10.37882/2223-2982.2021.11-2.31.

5. Цзян Шань. Невербальное средство – кинесика в русской и китайской коммуникации // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика: Сборник статей Международной научно-практической конференции, Москва, 14–15 апреля 2022 года. Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2022. С. 740–745. ISBN 978-5-209-11396-6.

6. Цзян Шань. Анализ влияющих факторов языка тела в русской и китайской лингвокультурах // Культурология, филология, искусствоведение:

актуальные проблемы современной науки: сборник статей по материалам XLIII международной научно-практической конференции, Новосибирск, 08 февраля 2021 года. Том 2 (35). Новосибирск: Общество с ограниченной ответственностью "Сибирская академическая книга", 2021. С. 62–67.

Цзян Шань

(Китай)

**Мультимодальные средства речевого этикета в различных модусах
русской и китайской коммуникации**

Предлагаемая диссертация посвящена изучению мультимодальных способов речевого этикета обращения, приветствия и прощания в русской и китайской коммуникации.

Для исследования использованы материалы таких видов политической коммуникации, как пресс-конференция, церемония, прямая линия, встреча, заседание, переговоры, праздничное обращение, которые опубликованы на российских сайтах «Президент России» и «Правительство России» и на китайских сайтах «Синхуа», «Правительство КНР», «Министерство иностранных дел КНР», «Новости»; материал для анализа речевого этикета в обиходно-бытовой коммуникации выбран из литературных произведений, Национального корпуса русского языка, российского телесериала «Как я стал русским», китайского сериала «Маленькое воссоединение» и китайских культурных телепрограмм «Голос» и «Китай в классике».

Результаты исследования могут быть применены при составлении учебных материалов для преподавания русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации.

Jiang Shan

(China)

**Multimodal means of speech etiquette in different modalities of Russian and
Chinese communication**

This dissertation is devoted to the study of multimodal means of speech etiquette of address, greeting and farewell in Russian and Chinese communication.

The material for the dissertation was press conferences, ceremonies, direct line, meeting, session, negotiations, holiday address in political communication, which were published on the Russian sites "President of Russia" and "Russian Government"

and on the Chinese sites "Xinhua", "Chinese Government", "Ministry of Foreign Affairs of China", "News"; material for the analysis of speech etiquette in everyday communication was selected from literary works, the National Corpus of the Russian language, the Russian television series "How I Became Russian" and the Chinese "Little Reunion" and the Chinese cultural television programs "The Voice" and "China in the Classics"

The results of the study can be applied in the preparation of teaching materials for teaching Russian as a foreign language and intercultural communication.